

« zurück blättern vor »

BLEJTRAM subst. m., ab 1723; auch *blajtram*, *blejtron*, *blitram*. **1)** ‘Holzeinfassung, auf die eine Leinwand aufgespannt wird’ – ‘drewniana rama do naciągania płótna, na którym ma być malowany obraz’: (1723) 1964 Sieniawska 98 *obraz zwinięty był nie na bleitramie*. o 1852 Bog.Kapit.II 68, DOR *Ustawione były sztalugi do malowania, a na nich blejtram obciągnięty zaprawianym płótnem*. o (1881) 1951 Bał.Dziady 56, DOR *Postaniec z miasta przyniósł jednego dnia kilka płócien w blejtramach, sztalugę malarską i pudło z farbami*. o (1919) 1948 Żer.Char. 62, DOR *Dla pana Śnicy znalazł się na wyższym piętrze duży pokój, który zamieniono na pracownię. Tam przeniesiono jego blejtramy, płótna, palety, farby*. o 1921 Was.Hist.Lw. 133 [“mischtschanscy” pacykarze] *związali się nawet w cech osobny i nie żalowali farb ani blajtramów na najświętsze obrazy do świątyni lwowskich*. o 1951 Czesz.Pokol. 39, DOR *Pod pawlaczem stały przysunięte do ściany sztalugi Dawida. Przytrzymały one stos tektur, dykt i płócien naciągniętych na blejtramy*. o 1962 Rogowski 53 *Miałem kupić [...] kasetę z kompletem farb, polowe sztalugi, kilka blejtramów obciągniętych płótnem*. – SWIL, SW, LSP, DOR sowie TROI 1835, !SŁRZEM. **2)** ‘Fensterrahmen aus Holzbrettern oder -bohlen, die senkrecht zur Mauer montiert werden, Zarge’ – ‘rama okienna z desek lub bali ustawionych sztorcem do muru, krosno’: [hapax] (1737) 1973 Fontana 36 *u kościelnych okien zamiast okiennic blejtrony tylko niech będą osadzone*. – nur DOR (bud.). **3)** ‘Kulisse (im Theater)’ – ‘kulisy (w teatrze)’: 1775–1806 Teat. 45b 97, L *Bewerley zagląda za blejtramy*. o [LBel.] 1775–1806 Teat. 54d 23, L *Chór zniwaczów śpiewających za blitramem*. – L, SWIL (prze.), SW (m.u.). **4)** ‘Holzrahmen als Unterlage für einen Ofen’ – ‘drewniana rama stanowiąca podstawę pieca’: SW (gw.), LSP (pd.) sowie !SŁRZEM (zdun.). o **Var:** *blajtram* subst. m., [hapax] 1921 Was.Hist.Lw. 133; *blejtram* subst. m., (1723) 1964 Sieniawska 98 – L, SWIL, SW, LSP, DOR; *blejtron* subst. m., [hapax] (1737) 1973 Fontana 36; *blitram* subst. m., [hapax] 1775–1806 Teat. 54d 23, L – L, SWIL, SW (m.u.). o **Etym:** **1)** nhd. *Blendrahm*; *Blindrahme* subst. m., ‘Holzeinfassung, auf die eine Leinwand aufgespannt wird’, GRI. **2)** nhd. *Blendrahmen*, *Blindrahmen* subst. m., ‘bei Türen, Fenstern und Einbauschränken fest mit der Mauer verbundener Rahmen aus Holz, Metall oder Kunststoff, an den die Flügel angeschlagen werden’, MEY, nur für Inh. 2. o **Konk:** *futryna* subst. f., bel. seit 1843, DOR, zuerst geb. SW, nur für Inh. 2; *krosno* subst. n., bel. seit 1950, DOR, zuerst geb. SW, nur für Inh. 2; *kulisa* subst. f., bel. seit 1880, DOR, zuerst geb. SW, nur für Inh. 3; *rama do obrazu* subst. f., zuerst geb. SŁRZEM 1963, nur für Inh. 1. o **Der:** *blejtramik* subst. m., zuerst geb. SW, nur für Inh. 1; *blejtramowy* adj., zuerst geb. SW,

nur für Inh. 1. ❖ Die Inhalte 1 und 2 sind im Deutschen belegt, Inhalt 4 kann eine deutsche oder polnische Übertragung von Inhalt 2 sein (gleicher Sinnbezirk Bauwesen). Alle vier Inhalte gehören ursprünglich zum engen Lehnwortschatz (LINDE kennt Inhalt 1 noch nicht); Inhalt 2 und 4 sind es geblieben, Inhalt 3 wurde wohl in der ersten Hälfte des 19. Jhs. durch *kulisa*, später *kulisy* pl. verdrängt. Die frühesten Belege sprechen für eine Entlehnung aus dt. *Blendrahm* mit Dissimilation “n” → “j”: *blejtram*, woraus (mit Anlehnung an französische bzw. italienische Formen wie *festony*, *frontony*) *blejtron* entstand. Die Form *blitram* kann einen phonetischen Ursprung haben, vgl. poln. *klej* / *klij*, oder unter dem Einfluß von dt. *Blindrahm* entstanden sein. Inhalt 2 gilt immer noch als Terminus des Bauwesens (1991, mündlich aus Białystok).

« zurück blättern vor »